

## 29. manokzos no sinasa

1. Ipisa da so kapivaway no Imasik ya am, "sya  
kono mivaway sira akay mo do Jimasik" kowan na  
"mangay ko".

有一次, Imasik 村不曉得  
要行什麼拜, 有人說:  
你 Jimasik 的祖<sup>女</sup>拜拜, 鬼  
魂主的外孫說我要去參加

2. Mangay am, byaken rana mo akay am, yamabagbag  
sira o Yayo weyto, ta da to ngilangilasi yaken  
am, da ji nanawowa sira no ama da weyto a, kano  
ama da weyto a, da to bakbakkaki yaken mo maran,  
da yaken vovo wa limanen".

有一<sup>小孩</sup>個對他的不曉得說  
有一些王八蛋的柳油村  
長, 在路上, 跟他們一齊走  
的時候, 跟我年紀上下  
的人都一直不斷的踩  
我, 欺負我, 他們的父親  
或祖父見我被他們的  
兒子或孫子欺負也不加  
以理也, 真是野蠻沒教  
養。

3. "Asyo ori manganako, a ikongo o da oyan nimo?"  
"yako to manomanoman jira ori am, ori ori, yamo  
ipanoma mo takres ang" kowan da .

"他們為什麼對你如此  
做, 你那<sup>做</sup>一點令他們看  
不順眼?" "我是一直走  
死他們前方, 說我小鬼  
為什麼走死他們的前面"

4. "Cingwaneri ya, tana mina kowan da ori manganako  
a, tawsya ori ya, jakwanata".

"哦, 原來如此, 沒關係  
過了就算別放在心裡"

5. "Bekena, to ko rana manwawak jira;" " to ka

manwawak ta, yamo yamen ivoren mangapoko".

"不，我不甘心，我決定在  
他倆其殺了一個才服。"

"你怎麼可以如此做，  
難道你想攪局是不是？"

6. "Na cireng mo ori mo akay ta, caha ta mapateke-

tekeh kamo pa, si teyka kamo rana mapatekeh.

"放心，我不會這般不懂  
事的，但我希望你倆在分

贈禮肉時，讓他倆最  
後分得禮肉。"

am, panowjien mo rana sira patodahan".

7. Miratateng am, panowjien na rana sira patodahan

祖先就依順孫子的

話做。

# 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

8. Asa da ka osok am, tomanomanoma jira, "yamo

tomanomanomayi mo vangkas a, yaka mangay

Jivatan, yamarayi o vahay nyo".

大家分完禮肉後，就給"  
回家去了，在途中，有一處下

坡道，那禮主的孫子就  
搶到他倆的前面走。"

"喂，你走到我們前面  
什麼意思，家裡這近，又不趕

路。"走在前面又怎樣"  
一面說，一面想。"

9. "Ya nimakongo" kowan na, "to ko rana angsada

no sisikod ko" kowan na am, to na patovora

木杖

投射。

o singah na do maran da.

乾脆把我的木杖丟向  
他倆，想舉，很快的後轉

拋丟 singeh，正巧射中  
那一男人的叔叔。"

10. "A yamabagbag si kweito ta yana yaten pangapan"

(piyawawongan) da am, mapis da an, ta o kanakan

am, amiyam so rararara na nakem so kapanliman

na, oriwo ji da nimakarakpi so sang a.

"大胆的家伙，他想要  
殺我們。於是大家跑  
向前捉他，打他。可  
是那一群人都在背東西  
跑不快。而那年青人，身上  
沒有帶什麼東西，一跑就  
無踪影了。沒被捉到。"

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

29.

71-11-10  
漁人 37-6  
si Apen Aoman

1. O asa ka tawo am, todaparaparang o pataw na no

不一會兒

keyliyan da.

有一個人出海捕魚時看見其他的船隻都釣到魚了，只有他還沒有釣到魚。

2. "To ka anlang ya ji da narpeda ta, ikongo ke-ye

吃

yako bedbeden, a ipon sawen am ikongo" kowan

於是對他的魚鉤說“你怎麼不<sup>做事</sup>，還不是跟人家一樣<sup>都是</sup>蝦作餌，可是你<sup>怎麼</sup>釣不到

na am, o pataw na am, to na pasipota o pataw

用麻線做的  
專釣魚用的

魚，可是”語畢，就舉高

na a ayos na am, nipasipotan na so ayos na

(拉高)線釣車”地甩在船上，可是沒想到，魚

擗打

魚鉤

am, ja nimangay do sahad no tatala na, a toda

鉤在用的時候，鉤住了眼睛，當場死之。

### 數位典藏計畫

towod a mangay tomorik do mata na a ayos a

搖彈回

vahalang a, miratateng am, tomacitopos ori ya

當場立刻

mawakwak a.

3, Kakaod da sya no nimakasta sya a tatala.

看見他的其他船隻就把他一船拖到岸上去。